

УДК 81'373.421
ББК Ш12/18-315.3

Д. И. Медведева, В. А. Васильева
Ижевск, Россия

СИНОНИМЫ ЛЕКСЕМЫ ПРАЗДНИК И ИХ АНАЛОГИ В ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКАХ

АННОТАЦИЯ. В статье представлен сопоставительный анализ синонимического ряда лексемы *праздник* в европейских языках (английском, немецком, испанском, русском, сербском, украинском и удмуртском языках). Материалом исследования послужили синонимы лексемы *праздник*, отобранные из лексикографических источников по упомянутым языкам. В работе рассматриваются сходства и различия данных лексем с точки зрения их происхождения, семантики, словообразования, лингвокультурологических особенностей. В результате сопоставительного анализа выявлено соотношение исконных и заимствованных лексем в синонимических рядах. В славянских и удмуртском языках преобладают исконные лексемы, а в западноевропейских языках – слова латинского происхождения. Также установлено, что в заимствованиях нового времени наблюдается тенденция к детализации их семантики или к ограничению сферы употребления. Высказано предположение о нерелевантности номинации гиперонима «праздник» для традиционных культур языческих народов (древние германцы и удмурты). Выявлено совпадение внутренней формы изучаемых номинаций в языках, отдаленных друг от друга территориально и не являющихся близкородственными. Количественный анализ позволил установить, что наибольшее число синонимов обнаружено в испанском и удмуртском языках. На словообразовательном уровне установлено, что для славянских языков характерно образование синонимов с помощью аффиксации, а для немецкого языка – способом словосложения. В славянских, германских и испанском языках в синонимическом ряду лексемы *праздник* прослеживается связь с христианством, а в лингвокультуре удмуртов – связь с язычеством и мифологией.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: синонимический ряд, доминанта, этимология, европейские языки, лингвокультурология.

Сведения об авторах: Медведева Диана Игоревна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии, второго иностранного языка и лингводидактики, Удмуртский государственный университет, адрес: 426034, г. Ижевск, ул. Университетская, 1, корп. II, ауд. 321; e-mail: diami@mail.ru.

Васильева Виктория Александровна, магистрант 1 курса программы подготовки «Менеджмент в иноязычной и межкультурной коммуникации (мультилингвальное обучение)» Института языка и литературы, Удмуртский государственный университет, адрес: 426034, г. Ижевск, ул. Университетская, 1; e-mail: victoria.titova2014@yandex.ru.

D. I. Medvedeva, V. A. Vasilyeva
Izhevsk, Russia

SYNONYMS OF THE LEXEME *PRAZDNIK* (HOLIDAY) AND THEIR ANALOGUES IN THE EUROPEAN LANGUAGES

ABSTRACT. The article presents a comparative analysis of the synonymic row of the lexeme *prazdnik* in several European languages (English, German, Spanish, Russian, Serbian, Ukrainian, and Udmurt). The study is based on the synonyms of the lexeme *prazdnik* taken from lexicographical sources. The paper focuses on both similarities and differences of the words according to their origin, meaning, word-formation, linguistic and cultural studies. The comparative analysis revealed the correlation of native and borrowed words related to *holiday* in the synonymic rows. Native lexemes dominate in the Slavonic languages and in Udmurt, while the words of Latin origin in the West European languages. The research demonstrated the specification of both meaning and usage in the recent borrowings. It was assumed that a generic word that would comprise the meanings 'holiday' and 'festival' was not relevant for traditional cultures of the pagan peoples such as ancient Germans and Udmurts. Besides, the analysis revealed some similarity in the inner form of lexemes under study in the languages that are geographically remote and not closely related. Quantitative analysis allowed to find out that Spanish and Udmurt have the most numerous synonymic rows. As for the word-building, affixation is widely used for forming cognates in the Slavonic languages, as well as in the Latin-based words in English and Spanish. Stem-composition is characteristic for the German language.

KEY WORDS: synonymic row, dominant, European languages, linguistic and cultural studies.

About the authors: *Medvedeva Diana Igorevna, Candidate of Philology, Associate Professor at the Department of Romance Philology, Second Foreign Language and Language Pedagogy, Udmurt State University; address: Izhevsk 426034, Universitetskaya str, 1, c. II, room 321; e-mail: diami@mail.ru.*

Vasilyeva Viktoria Aleksandrovna, 1st year student in the master's programme "Management in foreign-language and cross-cultural communication (multilingual education)", Institute of Language and Literature, Udmurt State University; address: Izhevsk 426034, Universitetskaya str, 1; e-mail: victoria.titova2014@yandex.ru.

ВВЕДЕНИЕ

Праздник – это особенный элемент в структуре социального времени, старейшая и перспективная форма бытия культуры. Его главная функция заключается в социокультурной интеграции той или иной общности людей [Карпова 2001: 1].

Целью данной статьи является сопоставительный анализ синонимов лексемы *праздник* и их аналогов в европейских языках (английский, немецкий, испанский, русский, сербский, украинский, удмуртский). Для достижения данной цели решаются следующие задачи: выявление синонимического ряда и его доминанты в каждом из рассматриваемых языков; определение сходств и различий данных лексем с точки зрения их происхождения, семантики, словообразования, лингвокультурологических особенностей. Новизна исследования состоит в привлечении материала разносистемных языков.

Синонимический ряд – это группа или ряд слов, состоящая из нескольких синонимов, расположенных в зависимости от интенсивности и оттенков выраженного ими качества. По характеру семантических различий синонимические ряды могут быть представлены несколькими разрядами синонимов: идеографическими синонимами, стилистическими синонимами, синонимами, возникшими в связи с заимствованиями из разных языков [Матвеева 2010: 411]. Доминанта синонимического ряда – стержневое, опорное слово, один из членов синонимического ряда, избираемый как носитель главного значения, подчиняющий себе все смысловые и стилистические оттенки значения, выражаемые другими членами ряда [Розенталь 1976: 100]. Выделение доминанты в синонимическом ряду является одной из главных проблем синонимии. Согласно Ю. Н. Денисову, установить критерии, позволяющие безошибочно выделить в синонимических рядах стержневое слово, бывает настолько трудно, что некоторые исследователи говорят о невозможности его выделения [Денисов URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/o-nekotoryh-podhodah-k-probleme-vydeleniya-dominanty-sinonimicheskogo-ryada>]. Большинство лингвистов отмечают следующие критерии при выделении доминанты синонимического ряда: максимальная обобщенность лексического значения, объединяющего все синонимы ряда; отсутствие стилистической и оценочной маркированности, высокая степень частотности и наиболее широкая сочетаемость [Денисов URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/o-nekotoryh-podhodah-k-probleme-vydeleniya-dominanty-sinonimicheskogo-ryada>].

1. Славянские языки

В русском языке синонимический ряд лексемы *праздник* представлен лексемами: *празднество, празднование, торжество, гулянье, сабантуй, вечер* [Кожевников 2009], *гулянка* [Александрова 1993]. Синонимы *пир* и *пиршество* приводятся в онлайн-версии словарей синонимов. Доминантой в данном синонимическом ряду является слово *праздник*, которое произошло от церковнославянского *праздъникъ*, производного с суффиксом – *икъ* от основы *праздънь* «незанятой, свободный от работы». По данным этимологического словаря, *праздник* – это торжество, часто имеющее сакральный характер и сопровождаемое ритуальными культовыми отправлениями; досуг, свободное от трудов время [ЭССРЯ 2010]. На материале толковых словарей современного русского языка в структуре значения лексемы *праздник* могут быть выделены следующие компоненты: *особый день, по традиции отмечаемый государством, церковью, семьей или коллективом в честь кого/чего-л., в память о ком/чем-л.; выходной, нерабочий день; день радости, веселья, развлечений; радость, удовольствие; источник радости* [Ожегов 2010,

Ушаков 2013]. *Празднество* – это торжественное празднование чего-либо; общественное торжество, праздник; *празднование* – отмечание какого-либо праздника, действие по глаголу «праздновать»; *гулянка* – небольшая пирушка или весёлое времяпрепровождение в компании; *гулянье* – массовое празднество под открытым небом [Ожегов 2010], которое проводится в честь различных событий, например, по поводу получения зарплаты или заключения сделки, в честь покупки машины или другого крупного товара [Кожевников 2009]; *сабантуй* – использование названия татарского и башкирского весеннего праздника в речи для обозначения шумного веселья [Ожегов 2010]; *вечер* – вечернее собрание для развлечения; *торжество* – большое пышное празднество в ознаменование какого-нибудь важного, выдающегося события; *пиршество* – роскошный пир, обильное угощение едой и напитками; *пир* – большой званый обед или ужин с обильным и роскошным угощением, праздничное застолье [Ушаков 2013]. Что касается происхождения лексем, слова *празднование* и *празднество* являются производными от лексемы *праздник*, *торжество* заимствовано из старославянского языка, в котором *тръжьство* является калькой греческого слова *panegyrikos*, что буквально означает «собрание всех», «всенародное торжественное собрание». Для калькирования греческого слова использовано старославянское существительное *тръгъ* «рынок», «место, куда по праздникам люди собирались на ярмарки» [Цыганенко 1989: 430]), а лексемы *гулянка*, *гулянье*, *пир*, *пиршество*, *вечер* имеют более узкое значение, чем лексема *праздник*. Они зачастую используются в просторечии и подразумевают под собой времяпровождение, связанное с принятием обильной пищи и напитков и сопровождаемое песнями и танцами.

Далее рассмотрим синонимические ряды в языках, близкородственных русскому – украинском и сербском. Синонимический ряд в украинском языке представлен следующими понятиями: *празник*, *свято*, *святкування*, *присвяток*, *торжество*, *фестиваль* [Словник синонімів URL: https://ukrainkamova.com/publ/slovnik_sinonimiv/21]. Доминантой синонимического ряда в украинском языке является лексема *свято* – день или дни, когда торжественно отмечают выдающиеся события, знаменательные даты; отмечаемый церковью день в честь какого-либо святого [Бусел 2005]. Его синонимами являются однокоренные производные *святкування* – празднование и *присвяток* – небольшой праздник; а также общее с русским языком слово *торжество* – праздник в ознаменование какого-либо выдающегося события, юбилейной даты – и интернационализм *фестиваль* – массовый праздник, на котором показывают достижения определенного вида искусства [Бусел 2005]. По приведённым примерам нетрудно заметить, что в украинском языке для обозначения праздника в словах превалирует старославянский корень *-свят-*: *свято*, *святкування*, *присвяток*, в то время как *фестиваль* является заимствованием из западноевропейских языков.

В сербском языке доминантой синонимического ряда является слово *празник*, значение которого включает в себя следующие компоненты: *торжественный день*, *когда отмечается важное событие*; *церк. день или дни, отмечаемые в честь святого, нерабочие*; *школьные каникулы*; *день, когда происходит что-л. радостное, приятное*; *чувство радости, восторга*; *источник такой радости* [РС] 2011]. Синонимический ряд лексемы *празник* в сербском языке представлен большим количеством синонимов: *славље*, *прослава*, *прослављање*, *свечаност*, *пир*, *гозба*, *слављење*, *вечеринка*, *светковина*, *одмор*, *светац* [Ђосић 2008: 567]. Рассмотрим каждое слово подробнее. *Славље* – празднование, торжество, юбилей; *прослава* – празднество, торжество; *прослављање* – празднование, торжественное отмечание какого-либо события; *свечаност* – торжество, праздник; *гозба* – угощение, пир, пиршество; *слављење* – прославление, празднование; *светковина* – празднество, торжество; *одмор* – отдых, передышка, отпуск; *светац* – праздник в честь святого [Толстой 2001]. Критерием отбора данных лексем для синонимического ряда явилось наличие у них переводного соответствия *праздник / празднество* в сербско-русских словарях. Интересным представляется тот факт, что в русском языке слово *отпуск*, первоначально из официально-деловой речи, имеет одно значение – временное освобождение от работы для отдыха. В сербском языке, где контраст между официально-деловым и разговорным стилями гораздо меньше, слово *одмор* имеет два значения: отпуск и просто отдых, и поэтому включён в синонимический ряд, так как одно из значений лексем *праздник / праздник* в русском и сербском

языках – «выходной, нерабочий день», а в сербском, кроме того, и «школьные каникулы».

2. Западноевропейские языки

Далее обратимся к западноевропейским языкам. В английском языке слову *праздник* соответствуют несколько номинаций, а именно: *holiday, festival, celebration, party, feast, festivity, fête*. *Holiday* – это день, время отдыха от работы / официальный выходной день, отпуск, период для отдыха и развлечения, обычно вне дома; *festival* – общественное мероприятие с презентацией фильмов, театральных постановок, музыкальных номеров; день или дни публичного празднования, часто связанного с религиозными событиями, *celebration* – прославление важного дня, события; *party* – встреча друзей (вечеринка), сопровождаемая едой и напитками, танцами, песнями и т. д.; *feast* – пир, пиршество, обильное угощение по случаю какого-либо праздника, религиозный праздник, *перен.* источник радости, удовольствия; *festivity* – веселье, праздничные события; *fête* – праздник, торжество, общественное развлечение – неадаптированное заимствование из французского языка [LD 1992; MED 2006]. Выделение доминанты из синонимического ряда в английском языке представляет некоторые трудности. С одной стороны, в русско-английских словарях лексема *holiday* предлагается в качестве первого переводного соответствия слова *праздник*. С другой стороны, доминирующим значением лексемы *holiday* является *день/время отдыха в противоположность рабочему времени, будням*; компонент *особый день в честь кого/чего-л.* по данной лексеме выделяется только одним из толковых словарей, отсутствует значение *торжественное мероприятие*; а эмоциональный компонент *веселье, развлечение* является второстепенным; кроме того, *holiday* не используется по отношению к церковным праздникам. На основе этих данных можно считать *holiday* условной доминантой синонимического ряда в английском языке.

Ситуация с немецким языком по-своему уникальна. В толковом словаре немецкого языка [BWB 2002] приводятся две основных лексемы, соответствующие русскому слову *праздник*, а именно: *Feier* – праздник, торжественные мероприятия в честь особого события, дня памяти чего-л.; *Fest* – крупное общественное мероприятие; религиозный, церковный праздник. Первичным может считаться *Fest*, так как через данную лексему определяется *Feier*; в свою очередь, *Fest* определяется через родовое понятие *Veranstaltung* (мероприятие). Обе лексемы отличаются обобщенным значением, высокой частотностью и широкой сочетаемостью, причем часто являются взаимозаменяемыми: *Familienfeier, Familienfest* (семейный праздник), *Geburtstagsfeier, Geburtstagsfest* (праздник в честь дня рождения), *Hochzeitsfeier, Hochzeitsfest* (свадебное торжество), *Schulfeier, Schulfest* (школьный праздник) и др. Однако, существует тенденция к обозначению словом *Fest* более масштабных общественных мероприятий, а словом *Feier* – праздников, отмечаемых в более узком (семейном и т. п.) кругу. Синонимами данных номинаций являются заимствование *Fête* (из франц. – праздник), используемое в разговорном языке, и *Party* (из англ. – вечеринка); кроме того, в качестве синонимов лексемы *Fest* приводятся *Ball, Gesellschaft, Runde, Veranstaltung*. Таким образом, в немецком языке следует признать либо наличие двух доминант синонимического ряда – *Feier* и *Fest* – либо отсутствие таковой.

В испанском языке синонимический ряд лексемы *праздник* представлен следующими словами: *fiesta, vacación, festividad, guateque, celebración, convite, velada reunión, juerga, verbena, espectáculo, festejo* [DSA 2012]. В исследовании Е.В. Астаховой приводится более обширный синонимический ряд: *descanso, festejo, festín, festividad, celebración, convite, velada, vacación, juerga, verbena, espectáculo, entretenimiento, distracción, efemérides* (отдых, торжество, празднество, веселье, празднование, званый обед, вечеринка, торжества и веселье накануне праздников, отпуск, каникулы, отгул, зрелище, спектакль, развлечение, забава, весёлое времяпрепровождение, знаменательная дата), а также *regocijo* (восторг), *júbilo* (веселье, ликование), *diversión* (развлечение, увеселение), *recreación* (отдых, наслаждение), *placer* (удовольствие), *alegría* (радость), *gozo* (удовольствие, наслаждение), *buen humor* (хорошее настроение). К «эксцессам» праздника относятся – *comilona* (пир, обильная еда), *juerga* (пьянка, пирушка), *orgía* (оргия), *holgorio* (шумное веселье, гулянка), *bacanal* (дикий разгул, оргия), *borrachera*

(пьянка, попойка) [Астахова 2014: 287].

Доминантой синонимического ряда, бесспорно, является лексема *fiesta*, объединяющая в себе значения: собрание людей ради весёлого времяпровождения или празднования какого-либо события; день отдыха от работы, официальный выходной; каникулы; религиозный праздник; веселье, развлечения [DUE 2002]. По мнению исследователей, праздник – *fiesta* – является ключевым словом испанской лингвокультуры и мегаконцептом, охватывающим многие сферы жизни [Астахова 2014: 285].

3. Удмуртский язык

Удмуртский язык, представляющий уральскую языковую семью, особым образом членит изучаемый нами фрагмент языковой картины мира. В удмуртском языке выявлены следующие номинации: *юондыр* (букв. время питья) – праздник, праздничное гуляние, празднество, пиршество; *юмшан дыр* (букв. время гулянок) – праздник, гуляние, празднество [УРС 2008]; *юон* (букв. питье) – пир, пиршество, праздник, пьянство, пьянка; *юмшан* (букв. гулянка) – веселье, гуляние, весёлое времяпровождение; *шуддырьяськон* (букв. веселье, весёлое времяпровождение) – веселье [КУРС 1995]; *юмшаса ветлон* (букв. гулять пируя) – гуляние, веселье; *шудон-серектон* (букв. игра-веселье) – забава, веселье, развлечение, увеселение; *шутэтскон нунал* (букв. день отдыха) – день отдыха, выходной день; *калгон* (букв. гулянка) – гуляние, развлечение, праздное шатание; *гуртан/гурталлян* (букв. хождение из дома в дом) – праздничное гуляние из дома в дом или по деревням; *празник* (заимствование из русского языка) – праздник [Вахрушев 1995]; *пóртмаськон* (букв. колядки) – маскарад; *уйбыт-юон* (букв. пиршество целую ночь) – праздничное гуляние из дома в дом с музыкой и танцами, с целью навестить каждого один раз [Борисов 1991]; *сектаськон* (букв. напоить кого-то вином) – пир; *жыт пукон* (букв. «вечерние посиделки») – вечер; *маскарьяськон* (букв. маскарад) – развлечение, забава; *сурдыр карон* (букв. устроить хмельное время) – праздник, время питья [Насибуллин 2006].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сопоставительный анализ исследуемого материала позволяет установить, что синонимы лексемы *праздник* и ее аналогов в европейских языках имеют как общие, так и отличительные черты. Подведем некоторые итоги.

Значительный интерес представляет соотношение исконных и заимствованных лексем в синонимических рядах. В исследуемых славянских языках преобладают исконные славянские корни *-празд-/праз-, -свят-/свет-/свеч-, -слав-*. В английском синонимическом ряду исконным является только слово *holiday*, остальные лексемы, как и синонимы из немецкого и испанского языков, восходят к латыни: англ. *festival, feast, festivity, fête*; нем. *Fest*; исп. *fiesta, festividad, festival, festivo* > лат. *festus* (праздничный); нем. *Feier* (а также *Ferien* – каникулы), исп. *dia feriado* > лат. *feriae* (праздники, дни отдыха); англ. *celebration*, исп. *celebración* > лат. *celebratio* (многочисленное собрание; массовое торжество, всенародное празднество) [Дворецкий 2008]; исп. *ceremonia* > лат. *caerimônia* (святость; почитание, культ; pl. культовый обряд, священнодействие, торжества). В удмуртском языке имеется много исконных синонимов, обозначающих виды праздничного времяпрепровождения, а понятие-гипероним *праздник* является заимствованием из русского языка. Необходимо отметить, что среди выявленных заимствований имеются ранние (из латинского языка) и относящиеся к новому либо новейшему времени (из современных языков). Как правило, новые заимствования получают в принимающем языке узкие, специализированные значения или имеют ограниченную сферу употребления. Так, английское *fête* (от франц. *fête* – праздник) – мероприятие на открытом воздухе с угощением, конкурсами, ярмаркой-распродажей, организованное с целью сбора средств на какие-л. нужды; в немецком языке *Fete* имеет шуточный оттенок значения и первоначально употреблялась в студенческом жаргоне. В немецкий и русский языки была заимствована лексема *Party* (из англ.) с сохранением значения языка-источника «веселое непринужденное времяпрепровождение в дружеской компании, обычно у кого-то дома»; в русском языке она не зафиксирована толковыми словарями и употребляется преимущественно в речи молодежи.

Изученный языковой материал также показывает, что не во всех языках доминанта синонимического ряда *праздник* обозначается исконной лексемой и не во всех языках имеется слово, выражающее значение «любой праздник», «праздник вообще». По нашему предположению, гипероним типа русского *праздник* или испанского *fiesta* не был релевантен в традиционной культуре языческих народов, каковыми являлись древние удмурты и германцы. В удмуртском он появился под влиянием русского языка, в немецком – под влиянием латыни, в английском был образован от исконных корней – *holiday* > *holy* (святой) + *day* (день) под влиянием христианства. В случае с удмуртами и германцами имело место заимствование из языков народов с более высоким уровнем государственности, соответственно от русских и римлян.

Еще одним немаловажным аспектом, выявленным в результате сопоставления, являются совпадения внутренней формы лексем в языках, отдаленных друг от друга территориально и не являющихся близкородственными: англ. *holiday*, укр. *свято*, серб. *светац* (святой день), англ. *celebration* и исп. *celebración*, серб. *прославља* (прославление). Как нам представляется, данное совпадение объясняется тем, что праздник – это культурная универсалия, явление, свойственное всем без исключения культурам.

Количественный анализ позволил установить, что наибольшее число синонимов обнаружено на материале испанского и удмуртского языков, для которых характерна общая тенденция к детализации обозначений видов праздничного времяпрепровождения, связанного с обильным угощением, выпивкой и гуляниями.

Различие в выявленных нами синонимах по каждому языку может объясняться несколькими факторами, причем чаще всего в языковом материале наблюдается их взаимовлияние. Что касается словообразования, в синтетических славянских языках сильно развита аффиксация, обуславливающая наличие однокоренных синонимов: рус. *праздник, празднество, празднование*; серб. *светковина, свечаност, светац*; укр. *свято, святкування, присвяток*. Словообразовательный потенциал славянских языков дает возможность расширять синонимические ряды за счет производных со значением процесса: рус. *празднование*, укр. *святкування*, серб. *слављење, прослављање*. В немецком языке наиболее продуктивный способ словообразования – словосложение, что отражается в весьма обширном синонимическом ряде. В аналитических западноевропейских языках, происходящих из латыни (испанский) либо испытавших значительное влияние латинского языка (английский), имеются синонимы от нескольких латинских корней, в том числе однокоренные, образованные способом аффиксации: англ. *feast, festival, festivity*; исп. *fiesta, festividad, festival*. Немецкий язык обладает неограниченным потенциалом для образования гипонимов с компонентами *Fest* и *Feier*, обозначающими виды праздников по месту проведения, виду деятельности, отмечаемому событию: *Betriebsfest, Familienfest, Gartenfest, Grillfest, Hochzeitsfest, Sportfest, Weihnachtsfest* и др., но в словарях они не имеют статуса синонимов. В удмуртских словарях названия видов праздничного времяпрепровождения являются членами синонимического ряда.

Таким образом, сходства и различия синонимов лексемы *праздник* и их аналогов в европейских языках определяются историей развития языков и их взаимосвязью с другими языками. В романских, германских и славянских языках в синонимическом ряду лексемы *праздник* прослеживается связь с христианством, а в культуре удмуртов это связь с язычеством и мифологией.

ЛИТЕРАТУРА

1. Александрова, З. Е. Словарь синонимов русского языка: Практич. справ.: Ок.11000 синонимич. рядов / З. Е. Александрова. – 7 изд., стер. – М.: Рус.яз., 1993. – 493 с.
2. Астахова, Е. В. Праздник в национально-культурном мировидении Испании [Электронный ресурс] / Е. В. Астахова // Вестник МГИМО. – 2014. – № 2(35). URL: <http://ehd.mgimo.ru/IORManagerMgimo/file?id=F4FD8197-E91B-FEAE-331C-F97587EBBF50> (дата обращения: 31.03.2018).
3. Борисов, Т. К. Удмурт кыллюкам: ок. 15000 сл. = Удмуртско-русский словарь / Т. К. Борисов. – Ижевск, 1991. – 383 с.
4. Бусел, В. Т. Великий тлумачний словник сучасної української мови /

- В. Т. Ёбусел. – К.; Ірпінь: ВТФ «Перун», 2005. – 1728 с.
5. Вахрушев, В. М. Синонимъёсын удмурт-зуч кылбугор = Удмуртско-русский словарь синонимов: пыртэмын ог 3200 ёрос синоним радъёс / В. М. Вахрушев. – Ижевск: Удмуртия, 1995. – 278 с.
 6. Денисов, Ю. Н. О некоторых подходах к проблеме выделения доминанты синонимического ряда [Электронный ресурс] / Ю. Н. Денисов // Вестник ТГУ. – 2013. – вып. 2 (118). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/o-nekotoryh-podhoda-k-probleme-vydeleniya-dominanty-sinonimicheskogo-ryada> (дата обращения: 31.03.2018).
 7. Дворецкий, И. Х. Латинско-русский словарь / И. Х. Дворецкий. – 11-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2008. – 843, [5] с.
 8. Карпова, Г. Г. Праздник в контексте социальных изменений: дис. ... канд. социол. наук / Карпова Г. Г. – Саратов, 2001. – 157 с.
 9. Кожевников, А. Ю. Словарь синонимов современного русского языка. Речевые эквиваленты: практ. справ. / А. Ю. Кожевников. – Москва: ОЛМА Медиа Групп, 2009. – 799 с.
 10. КУРС – Краткий удмуртско-русский, русско-удмуртский словарь = Удмурт-зуч, зуч-удмурт вакчияк кылсузъет: ок. 3 000, 3 500 слов / сост.: Р. Ш. Насибуллин, С. А. Максимов. – Ижевск: Изд-во УдГУ, 1995. – 366 с.
 11. Матвеева, Т. В. Полный словарь лингвистических терминов / Т. В. Матвеева. – Ростов н/Д.: Феникс, 2010. – 562 с.
 12. Насибуллин, Р. Ш. Системно-тематический русско-удмуртский словарь = Удысьёсыя радъям зуч-удмурт кылсузъет: учеб. пособие / Р. Ш. Насибуллин, В. Г. Семенов. – Ижевск: Ассоц. «Науч. кн.», 2006. – 378 с.
 13. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: ок. 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов; под ред. проф. Л. И. Скворцова. – 28-е изд., перераб. – М.: ООО «Издательство «Мир и Образование»: ООО «Издательство Оникс», 2010. – 3465 с.
 14. Розенталь, Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителей / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – М.: Просвещение, 1976. – 543 с.
 15. Словник синонімів: Офіційний сайт Української мови. – URL: https://ukrainskamova.com/publ/slovník_sinonimiv/21 (дата обращения: 22.02.2018).
 16. Современный немецко-русский и русско-немецкий словарь / сост. В. А. Кибенко, В. Ф. Малышев. – СПб.: Изд. «Полиграфуслуги». 2007. – 800 с.
 17. Степанова, И. В. Определение праздника. Проблемы терминологии [Электронный ресурс] // «Мир науки, культуры, образования». – Челябинск, 2008. – № 1 (8). – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=9951029> (дата обращения: 23.02.2018).
 18. Толстой И. И. Сербскохорватско-русский словарь. – 7-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2000. – 736 с.
 19. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов: 82 000 слов и фразеолог. выражений / Рос. акад. наук., Отд-ние ист.-филолог. наук, Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова; отв. ред. Н. Ю. Шведова. – М.: Азбуковник, 2008. – 1164 с.
 20. УРС – Удмуртско-русский словарь = Удмурт-зуч словарь: ок. 35000 сл. / Науч.-исслед. ин-т; под ред. В. М. Вахрушева; редкол.: М. Г. Атаманов, Г. А. Архипов, В. М. Вахрушев [и др.]. – М.: Рус. яз., 1983. – 590 с.
 21. Ушаков Д. Н. Толковый словарь современного русского языка: 100 000 слов и словосочетаний / Д. Н. Ушаков. – М.: «Аделант», 2013. – 800 с.
 22. Цыганенко, Г. П. Этимологический словарь русского языка: Более 5000 слов / Г. П. Цыганенко. – 2-е изд., перераб. и доп. – К.: Рад. шк., 1989. – 511 с.
 23. ЭССРЯ – Этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. Т. 2. Н – Я / сост. А. К. Шапошников. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 576 с.
 24. РСЈ – Речник српскога језика. – Нови Сад: Матица Српска, 2011. – 1537 с.
 25. Ћосић, П. Речник синонима / Павле Ћосић и сарадници. – Београд: Kornet, 2008. – 712 с.
 26. BWB – Bedeutungswörterbuch. Band 10. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 2002. – 1103 S.

27. DSA - Diccionario de sinynimos y antynimos / Espasa Libros, S. L. U. Diseco de cubierta: Rudersindo de la Fuente, 2012. - 1215 p.
28. DUE - Diccionario de uso del español clave. 2002.
29. LD - Longman dictionary of English language and culture. - Harlow: Longman: Pearson Education, 1992. - 1582 p.
30. MED - Macmillan English Dictionary for advanced learners. Selwood Systems, Midsomer Norton, Radstock, 2006. - 1692 p.

REFERENCES

1. Aleksandrova, Z. E. Slovar' sinonimov russkogo yazyka: Praktich. sprav.: Ok.11000 sinonimich. ryadov / Z. E. Aleksandrova. - 7 izd.,ster. - M.: Rus.yaz., 1993. - 493 s.
2. Astakhova, E. V. Prazdnik v natsional'no-kul'turnom mirovidenii Ispanii [Elektronnyy resurs] / E. V. Astakhova // Vestnik MGIMO. - 2014. - № 2(35). URL: <http://ehd.mgimo.ru/IORManagerMgimo/file?id=F4FD8197-E91B-FEAE-331C-F97587EBBF50> (data obrashcheniya: 31.03.2018).
3. Borisov, T. K. Udmurt killyukam: ok. 15000 sl. = Udmurtsko-russkiy slovar' / T. K. Borisov. - Izhevsk, 1991. - 383 s.
4. Busel, V. T. Velikiy tlumachniy slovník suchasnoï ukrains'koï movi / V. T. "Busel. - K.; Irpin': VTF «Perun», 2005. - 1728 s.
5. Vakhrushev, V. M. Sinonim"esyn udmurt-žuch kylbugor = Udmurtsko-russkiy slovar' sinonimov: pyrtemyn og 3200 eros sinonim rad"es / V. M. Vakhrushev. - Izhevsk: Udmurtiya, 1995. - 278 s.
6. Denisov, Yu. N. O nekotorykh podkhodakh k probleme vydeleniya dominanty sinonimicheskogo ryada [Elektronnyy resurs] / Yu. N. Denisov // Vestnik TGU. - 2013. - vyp. 2 (118). - URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/o-nekotoryh-podhodah-k-probleme-videleniya-dominanty-sinonimicheskogo-ryada> (data obrashcheniya: 31.03.2018).
7. Dvoretzkiy, I. Kh. Latinsko-russkiy slovar' / I. Kh. Dvoretzkiy. - 11-e izd., stereotip. - M.: Rus. yaz. - Media, 2008. - 843, [5] s.
8. Karpova, G. G. Prazdnik v kontekste sotsial'nykh izmeneniy: dis. ... kand. sotsiol. nauk / Karpova G. G. - Saratov, 2001. - 157 s.
9. Kozhevnikov, A. Yu. Slovar' sinonimov sovremennogo russkogo yazyka. Rechevye ekvivalenty: prakt. sprav. / A. Yu. Kozhevnikov. - Moskva: OLMA Media Grupp, 2009. - 799 s.
10. KURS - Kratkiy udmurtsko-russkiy, russko-udmurtskiy slovar' = Udmurtžuch, žuch-udmurt vakchiyak kylsuz'et: ok. 3 000, 3 500 slov / sost.: R. Sh. Nasibullin, S. A. Maksimov. - Izhevsk: Izd-vo UdGU, 1995. - 366 s.
11. Matveeva, T. V. Polnyy slovar' lingvisticheskikh terminov / T. V. Matveeva. - Rostov n/D.: Feniks, 2010. - 562 s.
12. Nasibullin, R. Sh. Sistemno-tematicheskii russko-udmurtskiy slovar' = Uds"es"ya rad"yam žuch-udmurt kylsuz'et: ucheb. posobie / R. Sh. Nasibullin, V. G. Semenov. - Izhevsk: Assots. «Nauch. kn.», 2006. - 378 s.
13. Ozhegov, S. I. Tolkovyy slovar' russkogo yazyka: ok. 100 000 slov, terminov i frazeologicheskikh vyrazheniy / S. I. Ozhegov; pod red. prof. L. I. Skvortsova. - 28-e izd., pererab. - M.: OOO «Izdatel'stvo «Mir i Obrazovanie»: OOO «Izdatel'stvo Oniks», 2010. - 3465 s.
14. Rozental', D. E. Slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov: posobie dlya uchiteley / D. E. Rozental', M. A. Telenkova. - M.: Prosveshchenie, 1976. - 543 s.
15. Slovník sinonimiv: Ofitsiyniy sayt Ukrains'koï movi. - URL: https://ukrainskamova.com/publ/slovník_sinonimiv/21 (data obrashcheniya: 22.02.2018).
16. Sovremennyy nemetsko-russkiy i russko-nemetskiy slovar' / sost. V. A. Kibenko, V. F. Malyshev. - SPb.: Izd. «Poligrafuslugi». 2007. - 800 s.
17. Stepanova, I. V. Opredelenie prazdnika. Problemy terminologii [Elektronnyy resurs] // «Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya». - Chelyabinsk, 2008. - № 1 (8). - URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=9951029> (data obrashcheniya: 23.02.2018).
18. Tolstoy I. I. Serbskokhorvatsko-russkiy slovar'. - 7-e izd., stereotip. - M.: Rus. yaz., 2000. - 736 s.
19. Tolkovyy slovar' russkogo yazyka s vklyucheniem svedeniy o proiskhozhdenii slov:

- 82 000 slov i frazeolog. vyrazheniy / Ros. akad. nauk., Otd-nie ist.-filolog. nauk, In-t rus. yaz. im. V. V. Vinogradova; otv. red. N. Yu. Shvedova. – M.: Azbukovnik, 2008. – 1164 s.
20. URS – Udmurtsko-russkiy slovar' = Udmurt-žuch slovar': ok. 35000 sl. / Nauch.-issled. in-t; pod red. V. M. Vakhrusheva; redkol.: M. G. Atamanov, G. A. Arkhipov, V. M. Vakhrushev [i dr.]. – M.: Rus. yaz., 1983. – 590 s.
21. Ushakov D. N. Tolkovyy slovar' sovremennogo russkogo yazyka: 100 000 slov i slovosochetaniy / D. N. Ushakov. – M.: «Adelant», 2013. – 800 s.
22. Tsyganenko, G. P. Etimologicheskiy slovar' russkogo yazyka: Bolee 5000 slov / G. P. Tsyganenko. – 2-e izd., pererab. i dop. – K.: Rad. shk., 1989. – 511 s.